

Gymnasium Liestal  
Spanisch

Maturitätsprüfung 2003  
Klassen 4S, 4MS

18 de noviembre de 2003

Nombre y apellidos:

Querid@s alumn@s

El examen consta de tres partes y cada una de ellas tiene un valor de 50 puntos (en total 150 puntos):

- La parte A es una traducción y para ella tienen 60 minutos y no pueden usar el diccionario.
- La parte B es un texto que tienen que leer y unas tareas que deben hacer sobre el mismo; para esta parte disponen de 90 minutos y sí pueden usar el diccionario.
- En la parte C tienen que escribir una redacción de mínimo 400 y máximo 500 palabras sobre uno de los temas que les doy; pueden tomar el título del artículo o elegir ustedes un título para el tema por el que se hayan decidido. Para esta parte tienen 90 minutos. Pueden usar el diccionario.

Por favor, no olviden entregar y poner el nombre en todas las hojas.

¡Les deseo mucha inspiración y suerte!

Parte A: Traducción (tiempo: 60 minutos)  
(Sin diccionario)

Die Braut fuhr<sup>1</sup>, aufgerichtet<sup>2</sup> und überheblich<sup>3</sup>, im Auto. Manchmal erinnerte sie sich, dass ihr Lächeln erwartet wurde und deswegen lächelte sie ab und zu. Sie war dunkelhäutig, ihre Augen drückten kein Gefühl aus, aber ich beobachtete, dass es grosse und leuchtende Augen waren. In der rechten Hand hatte sie Blumen und ich bemerkte, dass die Knochen ihrer Hand weiss wurden durch die Kraft mit der sie sie hielt. In der linken Hand trug sie ihre Handschuhe.

„Sie ist traurig –informierte uns Rosa –. Man sagt, dass ihre Familie sie nicht heiraten lassen wollte...“. Ich dachte nicht, dass die Braut traurig wäre; Für mich war sie nervös und unruhig. Vielleicht störte sie, dass der Spaziergang im Auto so lang dauerte.

Im Moment als sie uns überholten<sup>4</sup>, achtete ich mich auf den Bräutigam. Er war ein junger Mann, ernst, mit einem schwarzen Schnurrbart, der seine sichere Miene<sup>5</sup> unterstrich<sup>6</sup>. Ein Mann in Galauniform gekleidet. Er schaute über die Leute hinweg<sup>7</sup> und sein Blick verlor sich in einem Punkt in der Ferne, über der Strasse. Ich weiss nicht warum ich dachte: „Es ist so, wie wenn er an einem anderen Ort wäre“. Und als der Festzug<sup>8</sup> vorbeigezogen war, sagte ich es meinen Freundinnen:

- Es scheint mir, dass er abwesend<sup>9</sup> ist.

Rosa wiederholte:

- Sie ist traurig. Er scheint ihrer Familie nicht zu genügen.

Ich habe mich noch viele Male an jene Hochzeit erinnert. Ich las die Anzeige nach wenigen Tagen in einer Zeitung, aber die Namen sagten mir nichts: „... es haben sich vermählt<sup>10</sup> Frau Carmen Polo Martínez-Valdés und der Oberstleutnant<sup>11</sup> Herr Francisco Franco Bahamonde...“.

Die Namen sagten mir nichts in dieser Zeit. Jahre später würde ich sie überall hören und, ohne dass ich es wusste, würden sie mein Schicksal für immer beeinflussen. Nach wenigen Jahren würde Azaña, der Präsident der zweiten spanischen Republik, bereuen<sup>12</sup>, an ihn geglaubt zu haben.

Aber von der schwierigen Periode der Spanischen Geschichte wusste ich, Gott sei dank, noch nichts. Wenn ich bemerkt hätte, wie alles herauskommen<sup>13</sup> würde, wäre ich vielleicht nach Mexiko leben gegangen.

(Texto: basado en *Historia de una maestra*, Josefina Aldecoa)

<sup>1</sup> fuhr: use el verbo "ir"

<sup>2</sup> aufgerichtet: erguido

<sup>3</sup> überheblich: arrogante

<sup>4</sup> überholen: adelantar

<sup>5</sup> Miene: la expresión

<sup>6</sup> unterstreichen: subrayar

<sup>7</sup> hinwegschauen ≈ mirar por

<sup>8</sup> Festzug: cortejo

<sup>9</sup> abwesend: ausente

<sup>10</sup> sich vermählen: contraer matrimonio

<sup>11</sup> Oberstleutnant: el coronel

<sup>12</sup> bereuen: arrepentirse

<sup>13</sup> herauskommen ≈ hinausgehen

Parte B: Texto (tiempo: 90 minutos)  
(Con diccionario)

Lea el texto "Cambios en el Nuevo Mundo" (pgs. 4 y 5) y haga después las tareas sobre el mismo:

1. Elija Ud. mism@ 5 frases del texto, cópielas y póngalas en el estilo indirecto.
2. Elija otras 5 frases, cópielas y póngalas en forma pasiva.
3. Defina Ud. en español las 10 palabras subrayadas en el texto y escriba un sinónimo de las mismas.
4. Elija una de las fotos que acompañan al texto y describa en 40 palabras lo que ve en ella, o lo que la foto le dice.
5. Resuma el texto por escrito en 60 palabras.
6. "América para los americanos" choca de alguna forma con la mala costumbre, al menos en Europa, de llamar a Estados Unidos "América". Escriba en un texto de 40 palabras lo que piensa Ud. de esta contradicción.
7. El desequilibrio del reparto de la tierra, ¿cree Ud. que justifica una revolución? Dé Ud. su opinión en un texto de 60 palabras.
8. El llamado "Bloque del Este" ha caído... ¿cuáles piensa Ud. que son las posibilidades de los movimientos de izquierdas en Latinoamérica? Exprese Ud. su opinión en un texto de 60 palabras.

## Cambios en el "Nuevo Mundo"

### Después de la independencia

El periodo que siguió a la independencia fue turbulento. La idea de Bolívar de formar los Estados Unidos del Sur no prosperó. Las grandes potencias trabajaron para que no se lograra la unidad y en pocos años los cuatro virreinos se convirtieron en veinte países, políticamente débiles e inestables.

Además, los militares utilizaron los ejércitos con los que habían conseguido la independencia para obtener privilegios y se mezclaron con frecuencia en la vida política. Los golpes de estado convirtieron a la dictadura militar en una forma de gobierno muy común.

La independencia política, a la que había contribuido Estados Unidos con su doctrina Monroe, "América para los americanos", al impedir la intervención de los países europeos en las luchas por la independencia, deseñó en dependencia económica, primero de Inglaterra, y luego de Estados Unidos.

### "Tierra y libertad"

Los peones sin tierra eran los que más sufrían la miseria. La tierra en México, por ejemplo, estaba en manos del uno por ciento de los propietarios. "Tierra y libertad" es lo que reclamaban los peones en la revolución de 1910. Los líderes campesinos, Pancho Villa y Emiliano Zapata, lograron derrocar al presidente y conseguir una nueva constitución que abría posibilidades a la democracia.



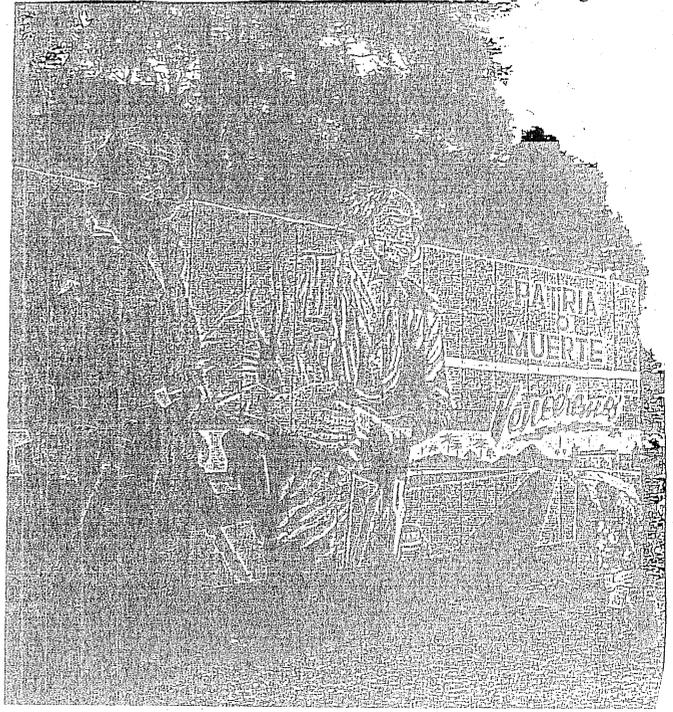
Pancho Villa con los campesinos. Hicieron suyo el eslogan "Tierra y libertad".

A lo largo del siglo XX, las injusticias y la pobreza en los países latinoamericanos se han tratado de acallar o resolver por medio de dictaduras militares o revoluciones.

En Cuba, la revolución comunista encabezada por Fidel Castro triunfó en 1959 e inició una serie de grandes reformas. Para evitar que otros países siguiesen el ejemplo cubano, el presidente John F. Kennedy lanzó en los años 60 un programa de ayuda al desarrollo de América Latina llamado Alianza para el Progreso, pero no tuvo éxito.

Los años 60 fueron una década de revoluciones armadas y guerrillas que terminaron derrotadas. En 1979 la victoria de la revolución sandinista en Nicaragua y su derrota en las elecciones, años después, mostraron las insuperables dificultades para la verdadera liberación económica y social.

En los años 70 se fue haciendo más difícil el acceso a los mercados mundiales de las materias primas latinoamericanas, cuyos precios, además, bajaron. La crisis del petróleo agravó la situación y se implantaron dictaduras militares para detener la protesta social. Pero tampoco fue una solución y, en los años 80, volvieron al poder regímenes civiles que trataron de sacar adelante los países empobrecidos.



Ernesto "Che" Guevara (1928-1967), médico y revolucionario de origen argentino. Fue uno de los líderes de la guerrilla de Fidel Castro. Ahora se ha convertido en un símbolo de la revolución cubana.



Rigoberta Menchú recibió el Premio Nobel de la Paz en 1992.

## Derechos humanos

Las violaciones de los derechos humanos en América Latina han sido muy numerosas. En la defensa de las víctimas o la denuncia de los criminales han destacado personas de todo tipo. El Premio Nobel de la Paz, distinguió a dos de ellos: en 1980 al argentino Pérez Esquivel y en 1992 a la guatemalteca Rigoberta Menchú.

Parte C: Redacción (tiempo: 90 minutos)  
(Con diccionario)

Escriba Ud. una redacción de entre 400 y 500 palabras sobre uno de los tres temas que le doy (pgs. 7, 8 y 9). Ya sabe que puede tomar el título del artículo o elegir usted un título para el tema por el que se haya decidido.

## **Solidarios para el desarrollo hace un nuevo llamamiento para evitar que los mayores mueran solos**

EFE

MADRID.- La ONG "Solidarios para el Desarrollo" ha realizado un nuevo llamamiento para frenar la alta mortandad de los ancianos que viven en soledad y sin ningún tipo de atención, tras el hallazgo de tres personas muertas en sus viviendas en Madrid.

En lo que va de año, ya han fallecido unas 90 personas en toda España, la mayoría de ellos en Madrid, y más de un millón de personas mayores de 65 años viven solos.

El Informe 2002 sobre la situación de los mayores en España pone de manifiesto que la mayoría se siente sola "con frecuencia", tienen una calidad de vida muy baja y sus casas, a pesar de vivir en propiedad, están mal equipadas, generalmente sin calefacción no teléfono.

La ONG "Solidarios para el Desarrollo" atiende actualmente a cerca de mil ancianos en toda España y el 25% de los voluntarios de la organización trabajan en programas que tratan de romper la soledad de los mayores y mejorar su calidad de vida.

## Interceptados 248 inmigrantes que llegaron en patera este fin de semana a las costas de Cádiz

EUROPA PRESS

**TARIFA (CADIZ).**- La Guardia Civil ha interceptado este fin semana a 248 inmigrantes sin papeles cuando llegaban en patera a las costas de Cádiz: 141 este domingo en Tarifa y Zahara de los Atunes; 107, el sábado en Chiclana y Tarifa.

La primera de las embarcaciones llegó al puerto de Tarifa sobre las 6.45 horas remolcada por una patrulla de la Guardia Civil, que la había interceptado poco antes cuando navegaba hacia la costa.

En ella viajaban 73 inmigrantes indocumentados, 23 de ellos marroquíes -21 hombres y dos mujeres- y el resto de origen subsahariano, entre los que había 38 hombres, 11 mujeres y un bebé.

El segundo grupo de inmigrantes fue interceptado cuando la patera en la que viajaban desembarcó en la Huerta del Gallego, en la zona tarifeña de Punta Paloma, sobre las 7.00 horas.

La Guardia Civil sólo detuvo a ocho de los que alcanzaron la costa. Entre ellos, había dos marroquíes y seis subsaharianos -uno de ellos bebé-. El resto de los ocupantes de la embarcación consiguió huir.

Otra embarcación fue interceptada por la Guardia Civil sobre las 9.00 horas del domingo frente a las costas de Zahara de los Atunes. La patrullera de la Benemérita persiguió a la patera, que consiguió alcanzar la playa, donde fueron detenidos 58 hombres y una mujer de origen magrebí y un hombre subsahariano.



Efectivos de la Cruz Roja trasladan en camilla a un inmigrante. (EFE)

"La violencia contra las mujeres es un obstáculo para la igualdad,  
el desarrollo y la paz entre los pueblos"

(IV Conferencia Mundial sobre las Mujeres, Beijing, 1995)

## La Violencia Doméstica

"Mi esposo me grita, me hace sentir como si fuera estúpida, piensa que soy una mala madre, tira las cosas cuando está enfadado, no le gusta que visite a mi familia, y no quiere que aprenda inglés.

Como él no me golpea, mi familia me dice que las cosas que él hace y de la forma en que él me hace sentir son cosas normales en un matrimonio. Mi familia piensa que mi esposo es un buen hombre. Entonces, ¿por qué yo me siento maltratada? Cuando hago ésta pregunta en la iglesia, me dicen que tengo que seguir tratando y rezar para poder ser una mejor esposa. Yo sé que la familia es muy importante para mi gente y que yo debo tratar de mantener mi familia unida, pero es muy difícil cuando todo esto me hace sentir tan mal. "Cuando las puertas de mi casa se cierran, nadie sabe lo que pasa adentro."

Hay muchas mujeres latinas que se sienten de ésta manera, pero lo que no saben es que son víctimas de la violencia doméstica. La violencia doméstica es el uso intencional de palabras y/o acciones para herir o controlar a otra persona. Esto afecta la salud física y emocional de la persona, incluyendo la de los niños.